Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż JAHWE, twój Bóg, błogosławił cię w każdym dziele twojej ręki.\* Wiedział (On) o twoim wędrowaniu po tej wielkiej pustyni. Przez czterdzieści lat JAHWE, twój Bóg, był z tobą, nie brakowało ci niczego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż JAHWE, twój Bóg, błogosławił cię w każdym dziele twoich rąk. Wiedział On o twojej wędrówce po tej wielkiej pustyni. Przez czterdzieści lat JAHWE, twój Bóg, był z tobą, tak że nie brakowało ci najdrobniejszej rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż JAHWE, twój Bóg, błogosławił cię w każdym dziele twoich rąk i znał twoją drogę na tej wielkiej pustyni. Już przez czterdzieści lat JAHWE, twój Bóg, był z tobą, a niczego ci nie brakowało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ci Pan, Bóg twój, błogosławił we wszelkiej sprawie rąk twoich, i wiedział drogę twoję na tej puszczy wielkiej; już przez czterdzieści lat Pan, Bóg twój, był z tobą, nie schodziłoć na niczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Bóg twój błogosławił ci we wszelkiej sprawie rąk twoich. Wie drogę twoję, jakoś przeszedł tę puszczą wielką, przez czterdzieści lat mieszkający z tobą JAHWE Bóg twój, a ni na czym ci nie schodziło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież Pan, twój Bóg, który ci błogosławił w pracach twych rąk, opiekuje się twoją wędrówką po tej wielkiej pustyni. Oto czterdzieści lat Pan, twój Bóg, jest z tobą, i niczego ci nie brakowało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan, twój Bóg, błogosławił cię w każdym dziele rąk twoich. Wiedział o twojej wędrówce po tej wielkiej pustyni. Przez czterdzieści lat był Pan, twój Bóg, z tobą, a niczego ci nie brakowało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bowiem JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci w każdym dziele twoich rąk, czuwał nad twoją wędrówką przez tę wielką pustynię. Czterdzieści lat był JAHWE, twój Bóg, z tobą. Nie brakowało ci niczego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci we wszystkich twoich poczynaniach. Znał trud wędrówki przez tę wielką pustynię. JAHWE, twój Bóg, był z tobą przez czterdzieści lat i niczego ci nie zabrakło». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twój Bóg Jahwe błogosławił bowiem [Izraelu] wszelkiej pracy twych rąk [i] czuwał nad twym pochodem przez tę wielką pustynię. Oto już czterdzieści lat twój Bóg Jahwe jest z tobą, tak że nie brakowało ci niczego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Nie bójcie się ujawnić wobec nich, że jesteście bogaci, bowiem możesz być dumny, Jisraelu], gdyż Bóg, twój Bóg, błogosławił wszystkim dziełom, które czynisz, On znał twoje drogi w tej wielkiej pustyni przez czterdzieści lat, Bóg, twój Bóg, był z tobą i nie brakło ci niczego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь Бог наш поблагословив тебе в кожному ділі твоїх рук. Пізнай, як ти пройшов цю велику і страшну пустиню. Ось сорок літ Господь Бог твій з тобою, не забракло вам нічого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY, twój Bóg, błogosławił ci we każdej sprawie twych rąk, opiekując się twoim marszem przez wielką pustynię. Oto WIEKUISTY, twój Bóg, jest z tobą czterdzieści lat, więc na niczym ci nie zbywało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci we wszystkim, co czyniła twa ręka. Dobrze zna twoją wędrówkę przez to wielkie pustkowie. Przez te czterdzieści lat JAHWE, twój Bóg, był z tobą. Nie brakowało ci niczego” ʼ. |

1. 1) PS dod. treść <x>40 20:14</x>, 17. [↑](#footnote-ref-2)